21996A0322(01)

22.3.1996. *EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS* L 74/26

NOLĪGUMS

par Eiropas Kopienas un Kanādas sadarbību zinātnes un tehnoloģijas jomā

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME Eiropas Kopienas vārdā, no vienas puses, un

KANĀDAS VALDĪBA, no otras puses, še turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ zinātnes un tehnoloģijas nozīmi Pušu saimnieciskās un sociālās attīstības veicināšanā;

ATZĪSTOT, ka Eiropas Kopiena, še turpmāk "Kopiena", un Kanāda īsteno zinātnes un tehnoloģijas programmas vairākās abpusēji nozīmīgās jomās un, Pusēm veicinot turpmāku sadarbību, var nodrošināt abpusējus ieguvumus;

ATZĪMĒJOT, ka ir bijusi aktīva sadarbība un informācijas apmaiņa vairākās zinātnes vai tehnoloģijas jomās saskaņā ar Eiropas Kopienas un Kanādas 1976. gada Pamatnolīgumu par sadarbību tirdzniecībā un ekonomikā;

ŅEMOT VĒRĀ Deklarāciju par Eiropas Kopienas un Kanādas attiecībām, kas pieņemta 1990. gada 22. novembrī, un

VĒLOTIES izveidot pamatu sadarbībai zinātnes un tehnoloģijas pētījumu jomā, kas paplašinās un stiprinās sadarbību abpusēji nozīmīgās jomās un veicinās šādas sadarbības rezultātu izmantošanu, lai Kopiena un Kanāda gūtu saimniecisku un sociālu labumu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Mērķis

Šā nolīguma mērķis ir veicināt Kopienas un Kanādas sadarbību abpusēji nozīmīgās jomās, kurās Puses atbalsta pētniecību un attīstību, lai sekmētu zinātnes un/vai tehnoloģijas attīstību šajās jomās.

2. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

a) "kopīgā darbība" ir darbība, ko veic saskaņā ar šo nolīgumu, un tā ietver kopīgu pētniecību;

b) "informācija" ir zinātniski vai tehniski dati, pētniecības rezultāti vai paņēmieni un norises, kas izriet no kopīgās pētniecības, un visa cita informācija, kuru uzskata par vajadzīgu kopīgā pētniecībā iesaistītie dalībnieki un vajadzības gadījumā pašas Puses;

c) "intelektuālais īpašums" ir definēts 2. pantā Pasaules intelektuālā īpašuma organizācijas dibināšanas konvencijā, kas parakstīta Stokholmā, 1967. gada 14. jūlijā;

d) "kopīga pētniecība" ir pētniecība, kuru finansiāli atbalsta kāda no Pusēm vai abas Puses un kurā sadarbojas Kanādas un Kopienas dalībnieki;

e) "dalībnieks" ir jebkura fiziska persona, juridiska persona, universitāte, zinātniskās pētniecības institūts vai kāda cita iestāde vai uzņēmums, kas piedalās kopējā darbībā, ieskaitot pašas Puses.

3. pants

Principi

Sadarbību veic, pamatojoties uz šādiem principiem:

a) savstarpējs labums;

b) savlaicīga informācijas apmaiņa, kas var ietekmēt dalībnieku rīcību kopīgajās darbībās;

c) ievērojot spēkā esošos tiesību aktus un noteikumus, efektīva intelektuālā īpašuma aizsardzība un intelektuālā īpašuma izplatīšanas tiesību taisnīga sadale, kā noteikts šā nolīguma pielikumā, kas ir tā neatņemama daļa;

d) līdzsvarota Kopienas un Kanādas saimnieciskās un sociālās attīstības īstenošana, ņemot vērā attiecīgo dalībnieku un/vai Pušu ieguldījumu sadarbības darbībās.

4. pants

Sadarbības jomas

a) Sadarbību var īstenot šādās jomās:

1) lauksaimniecība, tostarp zivsaimniecība;

2) medicīnas un veselības pētniecība;

3) ar kodolenerģētikas izmantošanu nesaistītas darbības;

4) vide, tostarp zemes novērošana;

5) mežsaimniecība;

6) informācijas tehnoloģijas;

7) sakaru tehnoloģijas;

8) telemātika ekonomikas un sociālas attīstības nolūkā;

9) minerālvielu apstrāde;

b) šajā sarakstā var iekļaut vēl citas jomas, Apvienotajai zinātnes un tehnoloģijas sadarbības komitejai pārskatot to un iesniedzot savus ieteikumus, un saskaņā ar katras Puses spēkā esošām procedūrām.

5. pants

Sadarbības veidi

a) Sadarbība var ietvert šādas darbības:

1) fizisku personu, juridisku personu, tostarp pašu Pušu, universitāšu, pētniecības institūciju un citu iestāžu un uzņēmumu piedalīšanos pētniecības projektos, ko veic Kopiena un Kanāda, saskaņā ar attiecībā uz katru Pusi spēkā esošajām procedūrām;

2) pētniecības materiāli tehniskās bāzes kopīgu izmantošanu;

3) zinātnieku, inženieru vai citu attiecīgo speciālistu vizītes un apmaiņu, lai piedalītos semināros, simpozijos un darba grupās, kas ir saistītas ar sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu;

4) informācijas apmaiņu par praksēm, normatīviem aktiem un programmām, kas ir saistītas ar sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu;

5) citas darbības, kuras var noteikt Apvienotā zinātnes un tehnoloģijas sadarbības komiteja saskaņā ar piemērojamām Pušu politikām un programmām;

b) kopīgus pētniecības projektus saskaņā ar šo nolīgumu veic tikai tad, kad projekta dalībnieki ir vienojušies par kopīgu tehnoloģiju pārraudzības plānu, kā norādīts šā nolīguma pielikumā.

6. pants

Apvienotā zinātnes un tehnoloģijas sadarbības komiteja (AZTSK)

a) Kopīgās darbības saskaņā ar šo nolīgumu pārvalda Apvienotā zinātnes un tehnoloģijas sadarbības komiteja, ko veido abu Pušu pārstāvji;

b) AZTSK funkcijas ir:

1) veicināt un pārskatīt šajā nolīgumā paredzētās darbības;

2) sagatavot ieteikumus, ievērojot 4. panta b) punktu;

3) atļaut darbības, kas saskaņā ar 5. panta a) punkta 5) daļu ir sadarbība, uz kuru attiecas šis nolīgums;

4) konsultēt Puses par to, kā sekmēt sadarbību atbilstīgi šajā nolīgumā noteiktajiem principiem;

5) katru gadu sniegt Pusēm ziņojumu par saskaņā ar šo nolīgumu īstenotās sadarbības līmeni, statusu un efektivitāti;

6) pārskatīt šā nolīguma darbības efektivitāti;

c) AZTSK sanāk aptuveni reizi gadā, sanāksmes pārmaiņus rīkojot Kanādā un Kopienā. Citas sanāksmes var notikt pēc vienošanās,

d) AZTSK lēmumus pieņem vienprātīgi. Katrā sanāksmē raksta protokolu, kurā reģistrē lēmumus un galvenos apspriestos jautājumus. Šo protokolu apstiprina personas, kuras katra puse ir izraudzījusies kopīgai sanāksmes vadīšanai. AZTSK gada ziņojumu dara pieejamu Apvienotajai sadarbības komitejai, kas izveidota saskaņā ar Eiropas Kopienu un Kanādas 1976. gada Pamatnolīgumu par sadarbību tirdzniecībā un ekonomikā, un katras Puses attiecīgajiem ministriem.

7. pants

Finansējums

a) Kopīgas darbības veic, ievērojot finansējuma pieejamību, kā arī Kopienas un Kanādas spēkā esošos tiesību aktus, politikas un programmas;

b) to izmaksu segšanai, kas kopīgo darbību dalībniekiem radušās sakarā ar nolīgumu, finansējums nav jāpārskaita no vienas Puses otrai.

8. pants

Personāla un iekārtu ievešana

Katra Puse veic visus vajadzīgos pasākumus un pieliek visus centienus saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, lai atvieglotu otrās Puses tāda personāla iebraukšanu tās teritorijā un izbraukšanu no tās, kā arī tādu materiālu un iekārtu ievešanu tās teritorijā un izvešanu no tās, kas ir iesaistīti vai ko izmanto kopīgās darbībās saskaņā ar šo nolīgumu.

9. pants

Informācijas izplatīšana un izmantošana

Uz informācijas izplatīšanu un izmantošanu, kā arī uz intelektuālā īpašuma tiesību, kas izriet no kopīgās pētniecības saskaņā ar šo nolīgumu, pārvaldīšanu, piešķiršanu un izmantošanu attiecas šā nolīguma pielikuma prasības.

10. pants

Citi nolīgumi un pārejas noteikumi

a) Nolīgums aizstāj tos noteikumus Eiropas Kopienu un Kanādas Pamatnolīgumā par sadarbību tirdzniecībā un ekonomikā, kuri reglamentē esošo sadarbību zinātnes un tehnoloģijas jomā;

b) Puses cenšas saskaņot ar šī nolīguma noteikumiem tos esošos noteikumus zinātnes un tehnoloģijas sadarbībai Kopienas un Kanādas starpā, kuri attiecas uz šī nolīguma 4. pantu;

c) saskaņā ar 10. punkta a) apakšpunktu šis nolīgums neskar citus spēkā esošos Pušu nolīgumus vai vienošanās vai arī nolīgumus vai vienošanās starp Pusēm un trešām personām.

11. pants

Teritoriālā piemērošana

Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, uz kurām attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, un saskaņā ar minētā līguma noteikumiem un, no otras puses, Kanādas teritorijā.

12. pants

Stāšanās spēkā un izbeigšanās

a) Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad Puses viena otrai rakstveidā ir paziņojušas par to, ka ir izpildītas to tiesiskās prasības, lai šis nolīgums varētu stāties spēkā;

b) šo nolīgumu var grozīt, Pusēm vienojoties. Grozījumi stājas spēkā dienā, kad Puses viena otrai ir rakstveidā paziņojušas par to, ka ir izpildītas to tiesiskās prasības;

c) abas Puses var jebkurā brīdī izbeigt šo nolīgumu, par to rakstveidā brīdinot divpadsmit mēnešus iepriekš. Nolīguma termiņa izbeigšanās vai nolīguma pārtraukšana neskar no tā izrietošo vienošanos spēkā esamību vai ilgumu, kā arī konkrētas tiesības un pienākumus, kas radušies atbilstīgi pielikumam.

13. pants

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

APLIECINOT visu iepriekšminēto, apakšā parakstījušies šo nolīgumu ir parakstījuši.

Hecho en Halifax, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Halifax den syttende juni nittenhundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Halifax am siebzehnten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Χάλιφαξ, στις δέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Halifax on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Halifax, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Halifax, addì diciassette giugno millenovecentonovantacinque.

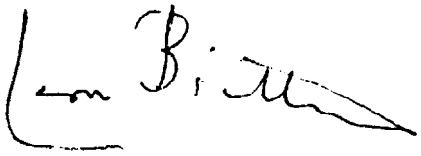
Gedaan te Halifax, de zeventiende juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Halifax, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

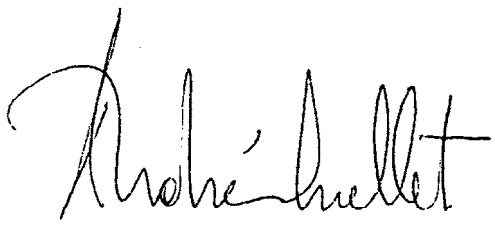
Tehty Halifaxissa seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Halifax den sjuttonde juni nittonhundranittiofem.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de Regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Canadas regerings vägnar



PIELIKUMS

PIELIKUMS PAR INFORMĀCIJAS IZPLATĪŠANU UN IZMANTOŠANU, KĀ ARĪ INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBU PĀRVALDĪBU, PIEŠĶIRŠANU UN IZMANTOŠANU

I. ĪPAŠUMA TIESĪBAS, TIESĪBU PIEŠĶIRŠANA UN IZMANTOŠANA

1. Visu veidu pētniecība, ko veic saskaņā ar šo nolīgumu, ir "kopīga pētniecība". Dalībnieki, kas veic kopīgu pētniecību, izveido kopīgus tehnoloģiju pārraudzības plānus (KTPP), kas satur principus par īpašuma tiesībām uz informāciju un intelektuālo īpašumu, kas rodas kopīgo pētījumu gaitā ([1]), un tā izmantošanu, ieskaitot publikācijas. Puses var pārskatīt KTPP, un pētījuma finansēšanā iesaistītās Puses atbildīgā finanšu aģentūra vai departaments apstiprina KTPP pirms īpašu pētniecības un attīstības sadarbības līgumu noslēgšanas, uz kuriem KTPP attiecas. KTPP tiek izstrādāti, ņemot vērā kopējās zinātniskās izpētes mērķus, dalībnieku attiecīgo ieguldījumu, ieguvumus uz zaudējumus teritoriju vai izmantošanas jomu licencēšanas dēļ, prasības, kas noteiktas piemērojamajos tiesību aktos, vajadzību pēc strīdu izšķiršanas kārtības un citus faktorus, ko dalībnieki uzskata par atbilstīgiem. KTPP ietver arī tiesības un pienākumus attiecībā uz pētniecību un informāciju, ko radījuši vieszinātnieki, saistībā ar intelektuālo īpašumu.

2. Informāciju vai intelektuālo īpašumu, kas radīts kopējā pētniecības gaitā un nav iekļauts KTPP, sadala saskaņā ar procedūrām, kas norādītas I.1. punktā, atbilstoši principiem, kas norādīti KTPP. Ja ir domstarpības, ko nevar atrisināt ar saskaņoto strīdu nokārtošanas procedūru, īpašumtiesības uz šādu nesadalītu informāciju vai intelektuālo īpašumu ir kopīgas visiem dalībniekiem, kas iesaistīti kopīgajā pētījumā, kurā radusies informācija vai intelektuālais īpašums, un katram dalībniekam, uz kuru attiecas šis noteikums, ir tiesības minēto informāciju vai intelektuālo īpašumu izmantot saviem komercmērķiem bez teritoriāliem ierobežojumiem.

3. Saskaņā ar tiesību aktiem katra Puse nodrošina, lai otrai Pusei un tās dalībniekiem ir tiesības uz tiem iedalīto intelektuālo īpašumu saskaņā ar šā pielikuma I iedaļā norādītajiem principiem.

4. Paturot spēkā konkurences apstākļus šā nolīguma ietekmes jomās, katra Puse cenšas nodrošināt, ka tiesības, kuras iegūtas atbilstoši šim nolīgumam, un saskaņā ar to izstrādātos noteikumus izmanto tā, lai veicinātu, jo īpaši:

   i) saistībā ar šo nolīgumu radītās, atklātās vai citādi iegūtās informācijas izplatīšanu un izmantošanu;

   ii) starptautisku standartu pieņemšanu un īstenošanu.

II. DARBI, UZ KURIEM ATTIECAS AUTORTIESĪBAS

Attieksme pret autortiesībām, kas pieder Pusēm vai dalībniekiem, kuri tās pārstāv, ir saskaņā ar Bernes Konvenciju (1971. gada Parīzes akts).

III. ZINĀTNISKAS PUBLIKĀCIJAS

Neskarot IV iedaļu, ja KTPP nav noteikts citādi, dalībnieki kopīgās pētniecības rezultātus publicē kopā. Papildus iepriekšminētajam vispārējam noteikumam piemēro turpmāk norādīto procedūru:

1. Ja Puse vai tās valsts iestādes publicē zinātniski tehniskos žurnālus, rakstus, ziņojumus, grāmatas, tostarp publisko video ierakstus un programmatūru, kas radīta kopīgos pētījumos saskaņā ar šo nolīgumu, otrai Pusei ir tiesības ar izdevēja rakstveida atļauju uz neekskluzīvu, neatsaucamu, bezatlīdzības licenci tulkot, reproducēt, pārstrādāt, nodot tālāk un publiski izplatīt minētos darbus visā pasaulē.

2. Puses cenšas iespējami plašāk izplatīt zinātniska rakstura literārus darbus, kas rodas kopīgajā pētniecībā, kuru veic saskaņā ar šo nolīgumu, un ko publicējuši neatkarīgi izdevēji.

([1]) Šādiem KTPP raksturīgās pazīmes ir norādītas papildinājumā.

3. Visos saskaņā ar šo noteikumu publiski izplatāmā un sagatavotā darba eksemplāros, uz kuru attiecas autortiesības, norāda autora(-u) vārdu(-us), ja vien autors vai autori nepaziņo, ka nevēlas, lai viņu vārdu(-us) norādītu. Visos eksemplāros norāda arī vizuāli uztveramu Pušu sadarbības atbalsta apstiprinājumu.

IV. NEPIEEJAMA INFORMĀCIJA

A. **Dokumentāra nepieejama informācija**

1. Katra Puse vai attiecīgā gadījumā tās dalībnieki iespējami ātri un vēlams KTPP nosaka, kuru informāciju saistībā ar šo nolīgumu tā vēlas paturēt slepenībā, cita starpā ņemot vērā šādus kritērijus:

   — informācijas slepenība tādā ziņā, ka informācija kopumā vai konkrētajā salikumā vai izkārtojumā nav vispārzināma nozares speciālistiem vai ar likumīgiem līdzekļiem tiem nav viegli pieejama,

   — informācijas faktiskā vai potenciālā tirgus vērtība tās slepenības dēļ,

   — informācijas iepriekšēja aizsardzība tādā ziņā, ka persona, kam ir attiecīgas likumīgas tiesības, konkrētajos apstākļos veikusi pamatotus pasākumus, lai saglabātu to slepenību.

2. Dalībniekiem nepieejamā informācija parasti nav jāsniedz Pusēm. Ja Puses uzzina šādu informāciju, tās ievēro informācijas konfidencialitāti un to turpmāk neatklāj Pušu teritorijās vai starp Pusēm bez to dalībnieku rakstiskas piekrišanas, kuriem informācija pieder. Šie ierobežojumi vairs nav jāievēro, ja informācijas īpašnieks bez ierobežojuma to atklāj nozares speciālistiem.

3. Katra Puse nodrošina, lai nepieejamā informācija, ko saskaņā ar nolīgumu Puses viena otrai dara zināmu, un tās slepenība otrai Pusei būtu viegli identificējama kā tāda, piemēram, ar piemērotu marķējumu vai ierobežojošu uzrakstu. Tas attiecas arī uz minētās informācijas pilnīgu vai daļēju reproducēšanu.

4. Slepeno informāciju, ko nodod saskaņā ar šo nolīgumu un ko saņem no otras Puses, saņēmēja Puse var izplatīt personām, kuras to pārstāv vai kuras tā nodarbina, kā arī citām saņēmējas Puses struktūrām vai aģentūrām, ko tā pilnvarojusi attiecīgās kopīgās pētniecības īpašajiem mērķiem, ar noteikumu, ka uz visu slepeno informāciju, kuru šādi izplata, attiecas rakstveida vienošanās par konfidencialitāti un ka to var viegli atšķirt, kā noteikts iepriekš.

5. Ja Puse, kas saistībā ar šo nolīgumu sniedz slepenu informāciju, iepriekš rakstiski piekrīt, saņēmēja Puse šādu slepenu informāciju var izplatīt plašāk nekā ļauj 3. punkts. Puses sadarbojas, izstrādājot procedūras, kas ievērojamas, lai pieprasītu un iegūtu iepriekšēju rakstveida piekrišanu šādai plašākai izplatīšanai, un katra Puse sniedz šādu rakstveida piekrišanu, ciktāl to pieļauj tās iekšpolitika un normatīvie akti.

B. **Nedokumentāra nepieejama informācija**

Ar nedokumentāru nepieejamu informāciju vai citu konfidenciālu vai slepenu informāciju, kas sniegta semināros un citās sanāksmēs, kuras notiek saskaņā ar nolīgumu, vai informāciju, kas radusies, nodarbinot personālu, izmantojot iekārtas, vai kopējos projektos, Puses vai to dalībnieki rīkojas saskaņā ar A iedaļā norādītajiem principiem ar nosacījumu, ka šādas nepieejamas vai citas konfidenciālas vai slepenas informācijas saņēmējs ir iepriekš un rakstveidā informēts par paziņojamās informācijas konfidencialitāti.

C. **Pārraudzība**

Katra Puse pieliek visas pūles, lai nodrošinātu, ka ar nepieejamo informāciju, ko tā saņēmusi saskaņā ar šo nolīgumu, rīkojas, kā nolīgumā paredzēts. Ja viena no Pusēm uzzina, ka tā nespēs vai pamatotu iemeslu dēļ var nespēt izpildīt neizplatīšanas noteikumus, kas paredzēti A un B punktā, tā par to nekavējoties informē Pusi, kuru varētu ietekmēt izplatīšana. Puses pēc tam apspriežas, lai noteiktu atbilstošu rīcību.

Papildinājums

NORĀDĪJUMI PAR KOPĪGO TEHNOLOĢIJU PĀRRAUDZĪBAS PLĀNU (KTPP)

KTPP ir īpašs līgums, kas jānoslēdz kopīgās pētniecības dalībniekiem un kas nosaka to attiecīgās tiesības un pienākumus. Attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesībām KTPP, cita starpā, parasti nosaka: īpašuma tiesības, aizsardzību, tiesības to lietot pētniecības un attīstības mērķiem, izmantošanu un izplatīšanu, tostarp noteikumus par kopīgām publikācijām, viespētnieku tiesības un pienākumus un domstarpību izšķiršanas procedūras. KTPP var paredzēt arī vispārēju vai specifisku informāciju, nepieejamas informācijas atklāšanas noteikumus, licencēšanas kārtību un pētniecības uzdevumus.